

就学援助費の申請について（ベトナム語）

R7年度
小牧市立の
小中学生用

Về việc đăng kí tiền hỗ trợ đi học

【申請できる方】

小牧市立小中学校に在籍する児童生徒の保護者で、生活保護やそれに準じる世帯であって経済的な理由によって学校集金等の支払が困難である、または遅延があるなど、就学させることが困難な方。

【Người có thể đăng kí】

Phụ huynh của học sinh đang theo học tại các trường tiểu/ trung học trong thành phố Komaki, hộ gia đình đang nhận trợ cấp xã hội hay các hộ gia đình tương tự, những người gặp khó khăn hay trả chậm học phí vì lý do kinh tế hoặc những người gặp khó khăn trong việc cho trẻ đi học.

【認定】

原則として全員の所得の合計額と小牧市教育委員会の定める基準額（年度、世帯構成、年齢、就学状況、住宅状況等によって異なります。）を比較したうえで、家庭の状況を総合的に判断して認定します。

【Chấp nhận】

Về nguyên tắc, sau khi so sánh tổng thu nhập của tất cả các thành viên trong gia đình với số tiền tiêu chuẩn quy định của Ủy ban giáo dục thành phố Komaki (tiền tiêu chuẩn sẽ khác nhau tùy theo năm, thành phần hộ gia đình, hoàn cảnh đi học, hoàn cảnh gia đình...), sẽ tiến hành đánh giá tổng quát tình hình gia đình rồi chấp nhận.

【就学援助費の内容】

① 就学援助費の支給について

- ・支給認定を受けても、学校への毎月の定例集金はお支払いいただきます。
- ・援助費の支給は、各学期末（7月下旬、12月下旬、3月下旬）に小牧市教育委員会より、振り込みにて行います。（※支給通知は送付しません。通帳の記帳などにより振込をご確認ください。）。
- ・学校の定例集金が滞っている場合は、個人口座に振り込みをせず、学校へ直接振り込みます。

【Nội dung tiền hỗ trợ đi học】

① Về chi trả tiền hỗ trợ đi học

- ・ Ngay cả khi nhận được chứng nhận thì cũng hãy thanh toán tiền học phí định kì cho trường học.
- ・ Việc nhận tiền hỗ trợ này sẽ được Ủy ban giáo dục thành phố Komaki chuyển khoản vào cuối các học kì (cuối tháng 7, cuối tháng 12, cuối tháng 3) (*Chúng tôi sẽ không gửi thông báo chi trả. Xin vui lòng xác nhận chuyển khoản bằng sao kê trong sổ tiết kiệm.v.v...)
- ・ Trường hợp tiền học phí bị trả chậm thì tiền hỗ trợ sẽ không được chuyển vào tài khoản cá nhân mà sẽ chuyển trực tiếp cho trường.

② 就学援助費の金額について ※金額は予定です

Về số tiền hỗ trợ đi học ※Số tiền chỉ là dự định

◆新入学児童生徒学用品費（新1年生の入学前または入学時認定者のみ）

小学校 57,060 円 中学校 63,000 円

※1学期末（7月下旬）にお振り込みさせていただきますが、入学前の支給（2月下旬）を希望される方は、11月～12月中旬に別途申請が必要となりますので、学校教育課へご相談ください。

◆Tiền dụng cụ học tập cho trẻ em mới nhập học (học sinh trước khi nhập học lớp 1 hoặc người được chấp nhận khi nhập học)

Trường tiểu học 57,060 円 Trường trung học 63,000 円

※Chúng tôi sẽ chuyển khoản vào cuối học kì 1 (cuối tuần tháng 7), tuy nhiên, nếu bạn muốn nhận khoản thanh toán trước khi nhập học (cuối tuần tháng 2) thì bạn sẽ cần phải nộp đơn riêng từ tháng 11 đến trung tuần tháng 12. Xin vui lòng liên hệ với Phòng giáo dục trường học.

- ◆学用品費等 ※月 15 日以上在学する場合は、1 月分を支給します。
 小学校 1 年生 11,630 円 (年間) 中学校 1 年生 22,730 円 (年間)
 小学校 2～6 年生 13,900 円 (年間) 中学校 2,3 年生 25,000 円 (年間)
 - ◆Tiền dụng cụ học tập (※Trường hợp học 1 tháng từ 15 ngày trở lên, sẽ trả cả tháng)
 Lớp 1 tiểu học 11,630 Yên (1 năm) Lớp 1 trung học 22,730 Yên (1 năm)
 Lớp 2 ～ 6 tiểu học 13,900 Yên (1 năm) Lớp 2,3 trung học 25,000 Yên (1 năm)
 - ◆校外活動費 (宿泊無) 実費 (小学校 限度額 1,600 円 中学校 限度額 2,310 円)
 (宿泊有) 実費 (小学校 限度額 3,690 円 中学校 限度額 6,210 円)
 - ◆Tiền hoạt động ngoại khóa
 Không ở trọ / Chi phí thực (Tiểu học Tiền giới hạn 1,600 Yên Trung học Tiền giới hạn 2,310 Yên)
 Không ở trọ / Chi phí thực (Tiểu học Tiền giới hạn 3,690 Yên Trung học Tiền giới hạn 6,210 Yên)
 - ◆修学旅行費 実費 (支払限度額 小学校 22,690 円 中学校 60,910 円) (一部対象とならない経費もあります。)
 - ◆Tiền đi thăm quan học tập
 Chi phí thực tế (Giới hạn chi trả Tiểu học 22,690 Yên Trung học 60,910 Yên) (Cũng có 1 phần chi phí không thuộc đối tượng)
 - ◆学校給食費 実費を援助します。
 ◆Tiền ăn trưa ở trường
 Hỗ trợ chi phí thực tế
 - ◆生徒会費 実費 (支払限度額 中学校 5,550 円)
 ◆Quỹ hội học sinh
 Chi phí thực tế (Giới hạn chi trả Trung học 5,550 Yên)
 - ◆PTA 会費 実費 (支払限度額 小学校 3,450 円 中学校 4,260 円)
 ◆Quỹ hội phụ huynh PTA
 Chi phí thực tế (Giới hạn chi trả Tiểu học 3,450 Yên Trung học 4,260 Yên)
 - ◆卒業アルバム代等 実費 (支払限度額 小学校 11,000 円 中学校 10,000 円)
 ◆Tiền làm album ảnh tốt nghiệp...
 Chi phí thực tế (Giới hạn chi trả Tiểu học 11,000 Yên Trung học 10,000 Yên)
 - ◆オンライン学習通信費 小・中学校 15,000 円 (年額)
 ◆Phí học online trực tuyến Tiểu học・Trung học 15,000 Yên (hàng năm)
- ※要保護者の方に支給されるのは修学旅行費や卒業アルバム代等に限られます。
 ※Những người yêu cầu được bảo hộ (người nhận trợ cấp xã hội) sẽ chỉ được thanh toán tiền đi du lịch cuối cấp và tiền album ảnh tốt nghiệp.

【申請受付】

- 新規受付期間 随時受付しています。(受給認定となった場合は、原則提出日が認定日となりますが、3 月受付分は翌月の 4 月から認定となります。)
- 受付場所 小牧市役所 本庁舎 3F 学校教育課
- ※この制度は、毎年度申請が必要となります。(認定期間は 8 月 31 日まで) 継続で申請される場合は、毎年 6 月中に更新の申請書が各小中学校から配布されますので、指定された期日までに学校へご提出ください。

【Tiếp nhận đăng kí】

Thời gian tiếp nhận đăng kí mới Lúc nào cũng tiếp nhận (Trường hợp được chấp nhận thì theo nguyên tắc, ngày nộp đơn đăng kí là ngày chấp nhận, tuy nhiên, trường hợp tiếp nhận đơn vào tháng 3 thì tháng sau đó tức tháng 4 mới là tháng chấp nhận)

□Địa điểm tiếp nhận Tòa thị chính thành phố Komaki Tòa nhà honchousha tầng 3 Phòng giáo dục trường học

※Chế độ này cần phải nộp đơn hàng năm (Thời gian chấp nhận là tới ngày 31 tháng 8)

Trường hợp đăng kí liên tục thì đơn đăng kí gia hạn sẽ được gửi tới các trường tiểu/ trung học vào khoảng tháng 6 hàng năm nên hãy nộp đơn đăng kí cho trường trước thời hạn chỉ định.

【提出書類】市ホームページ掲載の「就学援助費提出書類一覧」をご覧ください。



【Giấy tờ cần nộp】

Xin vui lòng tham khảo “Danh sách giấy tờ cần nộp khi xin tiền trợ cấp đi học” trên trang chủ của thành phố

【問合せ先】小牧市教育委員会事務局 学校教育課 TEL(0568)76-1165 (直通)

【Nơi liên hệ】Văn phòng ủy ban giáo dục thành phố Komaki Phòng giáo dục trường học
 TEL(0568)76-1165 (Kết nối trực tiếp)